**Отзыв научного руководителя,**

**к.ф.н., доц. Денисовой Натальи Викторовны**

**о магистерской диссертации Лабазовой Надежды Александровны**

**«Прагматика перевода интерлингвальных включений (на материале англоязычной художественной литературы)»,**

**представленной на соискание степени магистра лингвистики по направлению 45.04.02 – «Лингвистика»; основная образовательная программа ВМ.5799. «Дискурс и вариативность английского языка»**

Выпускная квалификационная работа Н.А. Лабазовой посвящена феномену, получившему название “интерлингвальность” и находящему текстовое воплощение в виде интерлингвальных включений (далее - ИВ). Термин не новый, достаточно хорошо исследованный с точки зрения функционального потенциала в художественном тексте. Цель ВКР Н.А. Лабазовой, однако, не сводится к упорядочиванию знаний о механизме интерлингвальности, а состоит в том, чтобы рассмотреть возможные способы перевода ИВ, помимо тех, что встречаются в качестве рекомендованных в переводоведческой литературе, а также выявить зависимость способа перевода от выполняемой ИВ функции в художественном тексте. Если первое Н.А. Лабазовой удается, то второе - не вполне, поскольку оказывается, что универсальным способом перевода ИВ, вне зависимости от выполняемой функции, будет сочетание переноса ИВ в исконном виде в сочетании с переводом в сноске. Возможно, такой вывод автора связан прежде всего с характером отобранного для анализа материала.

 ВКР Н.А. Лабазовой основывается на теоретической базе из примерно 40 источников на русском и английском языках и состоит из 2-х глав с выводами, заключения и трех приложений: наглядно представленной статистики по функциям ИВ и способам их перевода (1 и 2 Приложения) и таблицы с не вошедшими в текст работы примерами. Судя по этим примерам, которые сопровождаются описанием функции и способа перевода, некоторая зависимость все же существует. Несмотря на наличие “универсального” способа перевода, указанного выше, ИВ, выполняющие культурно-ориентирующую функцию и функцию экзотизации все же чаще коррелируют с переводом с помощью транскрипции, а, например, детализирующая - с переводом через перенос включения в ТП и экспликацию.

В работе наблюдается некоторый дисбаланс между теоретической и практической главами (24 и 42 стр. соответственно), тем не менее ВКР легко и с интересом читается.

Любопытным представляется вывод автора о том, что большинство ИВ выполняют в художественном тексте сразу несколько функций, однако каким образом их сочетание влияет на выбор переводческого решения остается не вполне понятным.

Проверка ВКР системой Safe Assign свидетельствует о том, что оригинальность работы составляет 92,1 %. Анализ характера заимствований свидетельствует о том, что они представляют собой случаи цитирования с корректным указанием источника, таким образом можно сделать вывод о том, что неправомерных заимствований в работе нет.

Выпускная квалификационная работа Н.А. Лабазовой вполне самостоятельное исследование на актуальную тему. Работа выполнена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам выпускника СПбГУ по Направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Основная образовательная программа ВМ.5799. «Дискурс и вариативность английского языка»), а автор ее заслуживает присуждения искомой степени магистра лингвистики.

Научный руководитель,

к.ф.н., доц. Кафедры английской филологии и лингвокультурологии СПбГУ

\_/ДЕНИСОВА Наталья Викторовна/

30 мая 2023 года